

5 minutes de français

Les mots français intraduisibles

Dans cet épisode de 5 minutes de français, Judith et Sébastien explorent la richesse de la langue à travers ces mots dits « intraduisibles » qui font tout le charme de la culture française.

Du concept de **terroir** au sentiment de **dépaysement**, ils décryptent avec humour ces expressions qui nécessitent parfois toute une phrase pour être expliquées. Vous découvrirez également ce que signifie être un véritable **bon vivant** tout en enrichissant votre vocabulaire courant.

Préparez-vous pour une immersion rapide et efficace dans l'art de vivre à la française !

VOCABULAIRE

1. **Avec les moyens du bord** : Faire avec ce que l'on a à sa disposition ou "sous la main", sans utiliser de matériel sophistiqué ou professionnel.
2. **Un paquet de (quelque chose)** : Une expression familière pour dire "beaucoup" ou "un tas" de quelque chose.
3. **Couper la parole** : Interrompre quelqu'un pendant qu'il est en train de s'exprimer.

TRANSCRIPTION

Bonjour à toutes et à tous, et bienvenue dans *5 minutes de français* ! Aujourd'hui, je suis avec Sébastien. Salut Sébastien, comment ça va ?

Salut Judith, salut tout le monde ! Ça va très bien, merci. Et toi ?

Très bien aussi ! Et aujourd'hui, on va parler d'un sujet que les étudiants de français adorent... et qui les désespère parfois : les mots français intraduisibles. Mais avant de commencer, j'ai une petite question pour vous qui nous écoutez :

Que signifie le terme “bon vivant” ?

- a) Une personne en bonne santé
- b) Une personne qui aime profiter des plaisirs de la vie
- c) Une personne qui est très sympathique

Petit indice : Judith est une bonne vivante !

C'est vrai ! Je vous donnerai la bonne réponse à la fin de l'épisode. Allez, entrons dans le vif du sujet. D'abord, qu'est-ce qu'on appelle exactement un mot intraduisible ?

C'est un mot qui existe dans une langue, mais qui n'a pas de traduction directe en un seul mot dans une autre langue. Pour l'expliquer, on est obligé d'utiliser une phrase entière.

Et le français en a un paquet ! On va commencer avec un mot très connu : “terroir”.

Ah oui, celui-là, il pose problème. On le traduit parfois par *land* ou *soil* en anglais, mais ce n'est pas suffisant.

Non, parce que le *terroir*, ce n'est pas seulement la terre. C'est aussi le climat, la géographie, le savoir-faire local, et même la culture d'une région.

C'est pour ça qu'on parle souvent du terroir pour le vin ou le fromage. Le goût est directement lié à l'endroit où le produit est fabriqué.

Oui, tout à fait. Un autre mot très célèbre : “dépaysement”.

Ah, celui-là, je l'adore. Le dépaysement, c'est cette sensation qu'on ressent quand on change complètement d'environnement.

Oui, quand on voyage, par exemple. On ne reconnaît plus les paysages, la langue, les habitudes... et ça peut être agréable ou un peu perturbant.

En anglais, on peut dire *a change of scenery*, mais ça ne transmet pas tout à fait la même émotion.

Non, parce que dans *dépaysement*, il y a aussi l'idée de sortir de ses repères, de son quotidien.

Un autre mot très français : “flâner”.

Ah oui ! Flâner, c'est marcher sans but précis, prendre son temps, observer ce qu'il y a autour de soi.

Ce n'est pas juste se promener. C'est une attitude. On flâne dans une ville, dans un parc, surtout quand on n'est pas pressé.

C'est très lié à une certaine idée de l'art de vivre à la française.

Exactement. Et dans le même esprit, il y a le mot “savoir-vivre”.

Et là encore, ce n'est pas seulement “être poli”. Le savoir-vivre, c'est connaître les codes sociaux, les bonnes manières, le comportement approprié selon les situations.

Par exemple, dire bonjour en entrant dans un magasin, attendre son tour pour parler, ou ne pas **couper la parole**.

Un autre mot qui intrigue beaucoup les étrangers : “retrouvailles”.

Ah oui ! Les retrouvailles, c’est le moment où l’on se revoit après une longue séparation.

Ce n’est pas juste une rencontre. Il y a une dimension émotionnelle très forte.

On retrouve quelqu’un qu’on a beaucoup attendu, et souvent, c’est un moment chargé d’émotion.

Continuons avec un mot très utile au quotidien : “bricolage”.

Ah, le bricolage ! C’est l’art de réparer ou de fabriquer quelque chose soi-même, souvent avec **les moyens du bord**.

Oui, ce n’est pas forcément très professionnel, mais ça fonctionne !

Et le verbe *bricoler* peut aussi être utilisé au sens figuré, quand on fait quelque chose de manière un peu improvisée.

Par exemple : “J’ai bricolé une solution.”

Bon, revenons à ta question du début, Judith. Tu demandais : que signifie le terme “bon vivant” ? Alors, verdict ?

Eh bien un bon vivant, ou une bonne vivante comme moi, ça signifie une personne qui aime profiter des plaisirs de la vie comme un long et bon repas bien copieux entouré de tous ses amis par exemple !

Le rêve ! Allez, avant de conclure, on vous propose comme toujours un petit point vocabulaire. Par exemple, j’ai utilisé l’expression “**avec les moyens du bord**”. Cela signifie faire avec ce qu’on a à notre disposition, on peut dire aussi avec ce qu’on a sous la main, sans matériel sophistiqué.

De mon côté, j’ai utilisé l’expression “un paquet de quelque chose”. On peut aussi dire “un tas” de quelque chose, cela veut simplement dire “beaucoup”.

Et pour finir, nous avons parlé de “**couper la parole**” au sens figuré bien sûr. Cela veut dire interrompre quelqu’un quand il parle.

Voilà ! Les mots intraduisibles montrent à quel point une langue est liée à une culture et à une façon de penser.

Et vous, est-ce qu’il existe des mots intraduisibles dans votre langue ?

Dites-le-nous dans les commentaires !

Et comme toujours, vous pouvez télécharger la fiche PDF avec la transcription et le vocabulaire : elle est dans la description ou sur notre site *francaisavec pierre.com*.

Merci à tous d'avoir suivi cet épisode !

Et à très bientôt !

Retrouvez tout notre matériel didactique sur notre site www.francaisavec pierre.com/

Nous contacter : <https://www.francaisavec pierre.com/contact/>